

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

Nr. 39 Eberswalde, 01.04.1999
(Deutsche Version)

1. Information über die nächste Mitgliederversammlung des „Fördervereins 'Lexicon silvestre' e.V.“ am 24.09.1999, Beginn 14 Uhr, in der Fachhochschule Eberswalde, Alfred-Möllerstr. 1.

Tagesordnung:

1. Bestätigung des Jahresberichtes 1998 des Vorstandes
(siehe Anlage 1 und 2)
 2. Bericht der Kassenprüferin
 3. Entlastung des Vorstandes
 4. Wahl des Vorstandes
 5. Wahl des Kassenprüfers
 6. Beschlußfassung über die Annahme oder Ablehnung vorliegender Beitrittserklärungen
 7. Sonstiges
- (Gilt als förmliche Einladung für die Vereinsmitglieder)

2. Einladung

Wir laden Sie zur traditionellen Veranstaltung des Internationalen Arbeitskreises Esperantosprachiger Forstleute und des Fördervereins gemeinsam mit dem Eberswalder Kulturbund ein. Die Zusammenkunft soll dem Austausch von Erfahrungen bei der Arbeit am „Lexicon silvestre“ dienen und Gelegenheit bieten, sich über forstliche Fragen zu informieren, die über Ländergrenzen hinweg von Interesse sind.

Termin: 24. September 1999 15 Uhr.

Ort: Hörsaal der Fachhochschule Eberswalde, Alfred-Möller-Straße 1

Tagesordnung:

1. Simone und Heinz Zercher: Möglichkeiten der Ökologisierung der Plantagenwirtschaft in Sri Lanka
2. Volker Schneck: Ergebnisse eines Langzeitprogramms zur Züchtung von Hybrid-Lärchen
3. Johann Pachter: Die Berliner Forsten nach der Verwaltungsreform im Land Berlin
4. Dr. Karl-H. Simon, Dr. Horst Weckwerth: Fortschritte im „Lexicon silvestre“- Projekt 1998/99
5. Klaus-Peter Weidner: Erläuterungen zur CD-ROM „Lexicon silvestre“ 1999

Wir bitten Ihre Teilnahmemeldung bis 31.08.1999, Quartierwünsche bis 30.06.1999 an die Zentrale des Fördervereins in Eberswalde.

3. Buchangebot

Ab Mai 1999 wird unser Buchangebot erweitert:

Lexicon silvestre, Tertia pars. Wörterbuch des Forstwesens, Deutsche Version (III de) mit Definitionen. 1999

ISBN 3-931 262-34-0 (Gb) Preis 70,- DM

ISBN 3-931 262-35-9 (Ringh) Preis 50,- DM

Lexicon silvestre, Tertia pars. Vortaro de forsta fako, Esperantlingva versio (III eo) kun difinoj 1999

ISBN 3-931 262-36-7 (Gb) Preis 55,- DM

ISBN 3-931 262-37-5 (Ringh) Preis 35,- DM

Die Printausgabe von "Tertia pars" enthält auch den Index von "Prima pars" und "Secunda pars".
Ab Juli 1999 wird verfügbar sein:

Lexicon silvestre, Secunda pars. Dictionaire de foresterie. Version française (II fr) avec définitions.
1999 ISBN 3-931 262-32-4 (Gb) Preis 60,- DM
ISBN 3-931 262-33-2 (Ringh) Preis 40,- DM

Mitgliedern des "Fördervereins 'Lexicon silvestre' e.V." kann ein Rabatt bis 50 % eingeräumt werden.
Eine home page mit Bestellformular ist unter der Adresse <http://www.fh-eberswalde.de> abrufbar.

Anlagen:

- 1) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Geschäftsbericht 1998 des Vorstandes
- 2) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Jahresbericht des Schatzmeisters. Kassenbericht für das Jahr 1998

Anlage 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.
- Vorstand -

Eberswalde, den 05.03.99

Geschäftsbericht 1998 des Vorstandes

1. Vereinsrechtliche Vorgänge

1.1. Externe Vorgänge

Dem Finanzamt wurden unsere Jahresberichte vorgelegt, am 17.09.98 ein neuer Freistellungsbescheid erteilt und damit weiterhin die Berechtigung zur Ausstellung von Spendenbescheinigungen für steuerliche Zwecke.

Die von der Mitgliederversammlung am 25.09.98 beschlossene Satzungsänderung wurde am 25.11.98 in das Vereinsregister des Amtsgerichtes Eberswalde eingetragen.

1.2. Interne Vorgänge

Eine Mitgliederversammlung mit Entlastung des alten Vorstandes und Neuwahl fand in Verbindung mit der Vortragsveranstaltung "Forstliche Terminologie-Arbeit 1998" am 25.09.1998 statt.

Es wurde 1998 ein neues Mitglied in den Verein aufgenommen. Der Verein hatte somit am Jahresende 40 Mitglieder.

2. Vereinstätigkeit

2.1. Tätigkeit des Vorstandes

Der Vereinsvorstand hat durch seine monatlichen Beratungen die Belange des Vereins sehr operativ leiten können. Die Vorstandssitzungen wurden protokolliert. Der Vorstand unterhielt zur Verbindung mit den Mitgliedern eine umfangreiche Korrespondenz, die dankeswerterweise durch Nutzung von FAX- und Internetverbindungen der Fachhochschule (FH) Eberswalde kostengünstig gestaltet werden konnte.

2.2. Förderung der Arbeiten am „Lexicon silvestre“ (Ls)

Die Arbeiten am "Lexicon silvestre" (Ls) wurden nach wie vor durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen fleißigen Mitarbeiter weitergeführt.

Durch Entgegenkommen der FH Eberswalde und ihres Rektors, Herrn Prof. Dr. Wolff, war es der Vereinszentrale auch 1998 möglich, die bisherigen Räume im Bibliotheksgebäude zu nutzen, wofür wir im Namen des Vereins aufrichtigen Dank sagen.

Die Aufgaben der Eberswalder Zentrale wurden durch die ehrenamtliche Arbeit von Dr. Simon, Dr. Weckwerth und ab Jahresmitte 1998 durch Frau Müller erledigt. Dabei hatten wir laufend die aktive Unterstützung von weiteren Vereinsmitgliedern. Hier möchten wir besonders nennen: Frau Reimann als Sprachmittlerin, Herrn Weidner, der ständig die Rechner technisch und programmseitig betreut, und Herrn Pachter, der Druck- und Bindearbeiten organisierte. Frau Henze unterstützt uns bei der Steuererklärung des Vereins. Außer diesen Mitarbeitern sei aber an dieser Stelle auch den über 100 Fach- und Sprachmitarbeitern gedankt, die zum Teil seit vielen Jahren dem Lexicon-silvestre-Projekt Zeit opfern.

1998 waren die Arbeiten auf die Fertigstellung und Herausgabe von "Secunda pars" konzentriert und zwar in den Sprachversionen Deutsch und Esperanto. An der Vorbereitung war seit 1991 gearbeitet worden. Wir gedenken dabei auch der verdienstvollen Mitwirkung von inzwischen verstorbenen Mit-

arbeitern: Otto Berger, Dr. Miervaldis Bušs, Geoffrey Chavasse, Prof. André Dinard, Dr. Rudolf Lützke, Dr. Georg Ritter, Dr. Siegfried Werlich.

Im Jahre 1998 erklärten weitere acht Fachleute ihre Bereitschaft, an der Erarbeitung des „Lexicon silvestre“ mitzuwirken.

Die Vorbereitung der Definitionen für den 3. und 4 Teil des Ls wurde fortgesetzt, und mit dem 5. Teil wurde begonnen. Unser verdienstvoller französischer Mitarbeiter, Herr Maheut, hat dazu wieder eine umfangreiche Ausarbeitung geschickt.

Die Einrichtung der Datenbank "LEXSILV" für die Erfassung des Ls-Inhaltes ist weiter im Aufbau.

2.3. Öffentlichkeitsarbeit

Auch 1998 gelang es, die Reihe der jährlichen Vortragsveranstaltungen des Fördervereins in Gemeinschaft mit Kulturbund und Esperantoverbänden fortzusetzen. Die schwierigen ökonomischen Bedingungen hinderten jedoch leider manche Interessenten an einer persönlichen Teilnahme. Zum guten Gelingen trug auch die traditionelle Fortsetzung der Gespräche im geselligen Rahmen bei.

Im Juli konnten wir uns bei der Jahrestagung des Deutschen Forstvereins im Rahmen der INTERFORST in München mit dem Ls vorstellen und neue interessante Kontakte knüpfen.

Dr. Simon wurde von „Infoterm“ (International Information Centre for Terminology) dankenswerterweise eingeladen, auf der Doppelkonferenz in Wien anlässlich des 100. Geburtstages von Eugen Wüster einen Vortrag über das Ls zu halten, was Gelegenheit gab, unser Werk bei Sprachfachleuten international vorzustellen.

Im November wurde auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik (GIL) das Ls vorgestellt und gewürdigt.

Für die Spenden - Geldspende, Geräte, Leistungen -, die dem Verein zugegangen sind, bedankt sich der Vorstand sehr. Besonders hat uns wieder die Vielzahl der Spender mit Freude erfüllt. Dadurch war es möglich, kleine Verbesserungen der Computerausrüstung zu realisieren.

Auch 1998 konnten 2 Nummern des "Forstista Informilo" (FI) als gemeinsames Publikationsorgan von IFRE und dem Förderverein herausgebracht werden.

Auf Anregung und mit tatkräftiger Unterstützung von Herrn Prof. Dr. Glavač gab die Forstverwaltung in Kroatien vom Ls „Prima pars“ eine viersprachige Ausgabe heraus.

An 370 Bibliotheken der Welt wurden 1998 Buchangebote für das „Lexicon“ verschickt.

Frau Wera Blanke hat einen Artikel über das Ls verfaßt, der von „Esperanto“, Amsterdam, in repräsentativer Form herausgebracht wurde.

Herr Römpler hat das Ls im tschechischen „Lesnicka Prace“ vorgestellt.

1998 wurden 49 Exemplare des Ls verkauft.

2.4. Verbindung zu Personen und Organen der Öffentlichkeit

Wie auch schon in den Vorjahren wurde 1998 im Rahmen des "LEONARDO"-Programms ein Antrag auf Förderung an die EU-Kommission gestellt. Nach unmittelbarer Konsultation in 4 Institutionen, der Gewinnung von 4 Partnern und 12 Unterauftragnehmern wurde nach 3monatiger Vorbereitung durch die Vereinszentrale von der FH Eberswalde der Antrag eines Pilotprojektes zur „Entwicklung eines multimedialen Fremdsprachenlernprogramms für 'Forstleute'“ gestellt, das auch das Ls weiterführen sollte.

Im Dezember erhielt die FH Eberswalde die Genehmigung, allerdings mit verminderter Fördersumme. Infolge personeller Probleme in der FH konnte der Rektor den Vertrag mit der EU-Kommission jedoch nicht abschließen.

Da unser Verein mit der Arbeit am Ls letztlich auch eine Pflege und Verbesserung der forstlichen Fachsprache anstrebt, wurden Überlegungen angestellt, wie dieser Gedanke sowohl bei den Forstleuten als auch Institutionen stärker Wurzeln schlagen kann. Nach Beratung mit anderen Fachleuten und mit Dr. Hoppner, Leiter der Landesforstanstalt Eberswalde, wurde an Herrn Prof. Dr. Wolff, Vorsitzender des „Vereins der Freunde und Förderer der forstwissenschaftlichen Lehre und Forschung in Eberswalde e.V.“ ein Brief mit Vorschlägen gerichtet mit der Bitte, sie der Mitgliederversammlung dieses Vereins bekannt zu machen.

Vorstand

Kassenbericht 1998
des Fördervereins Lexicon silvestre e.V.

Guthaben 2.1.98.....+ 581,15 DM
Einnahmen.....+ 6.882,40 DM
Ausgaben.....- 6.643,99 DM

Guthaben 31.12.98.....+ 819,56 DM

Die Einnahmen gliedern sich in:

Mitgliedsbeiträge: 540,-- DM
Spenden: 3.607,80 DM
Verkauf Wörterbücher: 2.703,60 DM
Eintrittsgelder: 31,-- DM

Summe: 6.882,40 DM

Die Ausgaben gliedern sich in:

Postgebühren/Postwertzeichen 946,97 DM
Hard- + Software 1.125,80 DM
Disketten, ZIP-Diskette 47,55 DM
Toner f. Kopierer 179,-- DM
Tintenpatrone f. Drucker 57,50 DM
Zeitschrift "Der Entwickler" 54,-- DM
Steckdosenleiste 7,50 DM
Binderücken 53,32 DM
Druckkosten 988,-- DM
Bindekosten 234,81 DM
Fahrtkosten Drucken/Binden 2.627,80 DM
Buchhändlergebühr 85,-- DM
Telefonkosten 131,04 DM
Rechnung Notar 23,20 DM
Kontogebühren 77,50 DM
Jahresgebühr EC-Karte 5,-- DM

Summe: 6.643,99 DM

Das Guthaben besteht in folgendem:

Kontostand 31.12.98: 596,13 DM
Bestand Handkasse 31.12.98: 223,43 DM

Summe: 819,56 DM

Weiterhin bestehen offene Rechnungen 1998 von
54,50 DM (Ausland),
offene Rechnungen früherer Jahre trotz Mahnungen
221,-- DM (Ausland)
Konkursforderungen 84,50 DM.

Name	<u>Spenden 1998</u> Datum	Betrag in DM
Fr. Blanke	06.01.	10,--
Herr Blaško	17.02.	10,--
Dr. Enkelmann	21.01.	60,--
Prof. Dr. Glavac	10.08.	80,--
Fr. Hafemann	01.04.	50,--
Herr Hartwich	03.12.	20,--
Frl. Henze	29.05.	20,--
Fr. Jähmig	16.01.; 03.04.	70,--
Prof. Dr. Jülich	17.04.	80,--
Fr. Meier	04.02.	130,--
Herr Schrader	11.02.	130,--
Herr Schult	23.07.	500,--
Fr. Morgenstern	07.04.	10,--
Herr Pabst	22.05.	10,--
Dr. Simon	30.12.	2.527,80
Herr Stange	29.11.	200,--
Dr. Terasmaa	02.10.	20,--
Herr Ullrich	23.04.	100,--
Fr. Winkelmann	14.04.	40,--
N.N.	06.04.	40,--
Summe		3.607,80

Darlehen an den Förderverein:
Dr. Simon 10.828,58 DM
Dr. Weckwerth 4.496,55 DM